

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Kateřina Nováková
Název bakalářské práce: Die Übersetzung tschechischer Speisekarten ins Deutsche.
Eine translologische Analyse

Vedoucí bakalářské práce Mgr. Jana Kusová, Ph.D.
Oponent bakalářské práce: Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
- 3. Průměrná práce s literaturou**
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

- 1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace**
2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
- 2. Obsahuje drobné formální chyby**

3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
- 4. Podprůměrná**

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
- 3. Střední**
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta bakalářské práce:

Frau Kateřina Nováková befasst sich in ihrer Bachelorarbeit mit der Übersetzung tschechischer Speisekarten ins Deutsche.

Im ersten Teil der Arbeit charakterisiert sie die tschechische und deutsche Küche, dann erläutert sie die Textsorte *Speisekarte*. Sie beschreibt die Anfänge der Speisekarte, ihre Arten und Funktionen. Im Weiteren macht sie den Leser mit Übersetzungstheorien bekannt.

Im zweiten Teil der Arbeit wird die Analyse der Übersetzung von 40 Speisekarten aus dem Tschechischen ins Deutsche durchgeführt.

Die Arbeit von Frau Nováková ist gut strukturiert und methodologisch richtig aufgebaut. Die Studentin kommt zu klaren Ergebnissen, die in Graphiken und Tabellen übersichtlich präsentiert werden.

Als problematisch finde ich die Beschreibung der einzelnen Mahlzeiten der tschechischen Küche. Die Autorin schreibt z. B. auf S. 10: „Das letzte Essen ist das *Abendessen*. Es kann entweder warm oder kalt sein. In der Regel isst man einen belegten Teller, Gemüsesalat oder Palatschinken mit Marmelade.“ Abgesehen davon, dass man allenfalls ein belegtes Brot, nicht aber einen belegten Teller essen kann – im Deutschen sagt man *kalte Platte* – übernimmt die Studentin diese Information aus der Fachliteratur, nämlich von Jirásková, 2012, S. 43. Diese Übernahme erfolgte allerdings reichlich unkritisch, denn in der Regel werden in Tschechien keine Palatschinken mit Marmelade zu Abend gegessen.

Die formale Seite der Arbeit weist hingegen viele Fehler auf. Es handelt sich vor allem um eine falsche Form der Angaben der Fachliteratur im Literaturverzeichnis. Seitenzahlen sollen nur bei Artikeln in Sammelbänden angegeben werden. Eine falsche Form haben auch die Angaben im Kapitel 11. 2 Internetquellen. Im Anhang sollen keine Seitenzahlen vorkommen.

Als sehr mangelhaft finde ich das sprachliche Niveau der Arbeit, wo zahlreiche Fehler aller Art vorkommen. Die Fehler kann man sogar in den analysierten Wörtern und Wortverbindungen finden, die in den Tabellen als richtig aufgezählt werden, z. B. auf S. 26 *Typischer tschechische Käse*, auf S. 27 *Walnüssen*, auf S. 35 *gerösteter Schweinbauch* u. a. Gleichzeitig sollen jedoch der Mut und die Mühen der Studentin positiv bewertet werden, die Arbeit in deutscher Sprache zu verfassen.

Trotz der angeführten Mängel vor allem im formalen und sprachlichen Bereich denke ich, dass die Arbeit einen interessanten Beitrag zu der hier behandelten Problematik leistet.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **gut (3)** vor.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **dobře**.

Otázky k obhajobě:

1. Haben Sie sich bei der Beschreibung der einzelnen Mahlzeiten in der tschechischen und deutschen Küche ausschließlich auf die Informationen in der Literatur gestützt?
2. Wie könnte Ihrer Meinung nach sichergestellt werden, dass übersetzte Speisekarten weniger Fehler aufweisen, als Sie in Ihrer Untersuchung herausgefunden haben.

Podpis oponenta bakalářské práce: 

Datum: 15. 8. 2016